ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2009

Vyhlásené: 6. 5. 2009 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

162

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 24. novembra 1983 bol v Štrasburgu otvorený na podpis Európsky dohovor o odškodňovaní obetí násilných trestných činov. Za Slovenskú republiku bol dohovor podpísaný 14. decembra 2006 v Štrasburgu.

Národná rada Slovenskej republiky s dohovorom vyslovila súhlas svojím uznesením č. 1137 zo 6. novembra 2008.

Prezident Slovenskej republiky dohovor ratifikoval 20. februára 2009. Ratifikačná listina bola uložená 12. marca 2009 u generálneho tajomníka Rady Európy, depozitára dohovoru.

Slovenská republika pri uložení ratifikačnej listiny uplatnila túto výhradu a vyhlásenie:

„Slovenská republika v súlade s článkom 18 ods. 1 dohovoru vyhlasuje, že dohovor bude uplatňovať na osoby, ktoré nie sú občanmi Európskej únie."

„Slovenská republika v súlade s článkom 12 dohovoru vyhlasuje, že ústredným orgánom, ktorý bude prijímať a vybavovať žiadosti o pomoc, podľa dohovoru je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky."

Dohovor nadobudol platnosť 1. februára 1988 v súlade s článkom 16 ods. 1. Pre Slovenskú republiku nadobudne platnosť 1. júla 2009 v súlade s článkom 16 ods. 2.

K oznámeniu č. 162/2009 Z. z.

EURÓPSKY DOHOVOR o odškodňovaní obetí násilných trestných činov

Členské štáty Rady Európy, signatári tohto dohovoru,

vzhľadom na to, že cieľom Rady Európy je vytvárať užšiu jednotu medzi členskými štátmi;

vzhľadom na to, že z dôvodov spravodlivosti a sociálnej solidarity je potrebné zaoberať sa situáciou osôb poškodených úmyselnými násilnými trestnými činmi, pri ktorých došlo k ujme na zdraví, alebo situáciou osôb, ktoré boli závislé od poškodených osôb, ktoré zomreli v dôsledku týchto trestných činov;

vzhľadom na to, že je potrebné zaviesť alebo rozvíjať systémy odškodňovania týchto obetí štátom, na ktorého území boli tieto trestné činy spáchané, obzvlášť v prípadoch, keď je páchateľ trestného činu neznámy alebo bez prostriedkov;

vzhľadom na to, že je potrebné zaviesť minimálne ustanovenia v tejto oblasti;

majúc na zreteli rezolúciu (77) 27 Výboru ministrov Rady Európy o odškodňovaní obetí násilných trestných činov,

dohodli sa takto:

ČASŤ I
ZÁKLADNÉ PRINCÍPY

Článok 1

Zmluvné strany sa zaväzujú prijať opatrenia nevyhnutné na účely realizácie princípov stanovených v časti I tohto dohovoru.

Článok 2

1. Pokiaľ nie je možné zaistiť odškodnenie z iných zdrojov, štát je povinný prispieť na odškodnenie
   a) tých, ktorí utrpeli ťažkú ujmu na zdraví následkom úmyselného trestného činu;
   b) tých, ktorí boli závislí od osôb, ktoré zomreli v dôsledku tohto trestného činu.
2. Nárok na odškodnenie stanovený v predošlom odseku vzniká aj v prípade, keď nie je možné páchateľa trestne stíhať alebo potrestať.

Článok 3

Nárok na odškodnenie štátom, na ktorého území bol spáchaný daný trestný čin, môžu uplatniť

a) občania štátu, ktorý pristúpil k tomuto dohovoru;

b) občania všetkých členských štátov Rady Európy, ktorí majú trvalý pobyt v štáte, na ktorého území bol spáchaný trestný čin.

Článok 4

Odškodnenie, podľa úvahy v konkrétnom prípade, musí pokryť aspoň ušlý zisk, výdavky na liečbu a hospitalizáciu, výdavky na pohreb, a pokiaľ ide o závislé osoby, ušlé výživné.

Článok 5

Predpisy upravujúce odškodňovanie môžu podľa potreby súhrnne alebo pre jednotlivé zložky stanoviť hornú hranicu a dolnú hranicu, nad ktorú a pod ktorú nemožno odškodnenie vyplácať.

Článok 6

Predpisy upravujúce odškodňovanie môžu takisto stanoviť lehotu, počas ktorej je potrebné podať žiadosť o odškodnenie.

Článok 7

Odškodnenie je možné znížiť alebo zamietnuť v závislosti od finančnej situácie žiadateľa.

Článok 8

1. Odškodnenie je možné znížiť alebo zamietnuť v závislosti od správania poškodeného alebo žiadateľa pred trestným činom, počas neho alebo po ňom alebo v závislosti od spôsobenej ujmy alebo smrti.
2. Odškodnenie je možné takisto znížiť alebo zamietnuť, pokiaľ poškodený alebo žiadateľ je zapojený do organizovaného zločinu alebo je členom organizácie, ktorá pácha násilnú trestnú činnosť.
3. Odškodnenie je možné takisto znížiť alebo zamietnuť v prípade, že čiastočné alebo celkové odškodnenie by nebolo spravodlivé alebo by bolo v rozpore s verejným poriadkom.

Článok 9

Na účely zamedzenia dvojitého odškodnenia môže štát alebo príslušný orgán skrátiť priznanú sumu odškodnenia alebo od danej osoby požadovať vrátenie celej sumy spojenej s ujmou alebo smrťou, ktorú dostala od páchateľa, od orgánov sociálneho zabezpečenia, poisťovne alebo z iného zdroja.

Článok 10

Na štát alebo príslušný orgán je možné previesť práva odškodnenej osoby do výšky zaplatenej sumy odškodnenia.

Článok 11

Zmluvné strany prijmú príslušné opatrenia, aby boli informácie o systéme odškodňovania dostupné pre prípadných žiadateľov.

ČASŤ II
MEDZINÁRODNÁ SPOLUPRÁCA

Článok 12

S výnimkou prípadov uplatňovania dvojstranných a mnohostranných zmlúv o vzájomnej pomoci medzi zmluvnými štátmi sú príslušné orgány každej zmluvnej strany povinné na požiadanie orgánov každej inej zmluvnej strany poskytnúť pomoc v čo najväčšom rozsahu vo vzťahu k otázkam upraveným týmto dohovorom. S týmto cieľom každý zmluvný štát určí ústredný orgán, ktorý bude prijímať žiadosti o pomoc a vybavovať ich, a informuje o tom generálneho tajomníka Rady Európy pri uložení listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení.

Článok 13

1. O uplatňovaní tohto dohovoru je informovaný Európsky výbor pre problémy zločinnosti (CDPC) Rady Európy.
2. S týmto cieľom odovzdá každá zmluvná strana generálnemu tajomníkovi Rady Európy všetky relevantné informácie o zákonných a podzákonných normách, ktoré sa týkajú otázok upravovaných v tomto dohovore.

ČASŤ III
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 14

Tento dohovor je otvorený na podpis všetkým členským štátom Rady Európy. Podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa ukladajú u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 15

1. Tento dohovor nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí trojmesačného obdobia po dátume, ku ktorému tri členské štáty Rady Európy vyjadria svoj súhlas byť viazané týmto dohovorom v súlade s ustanovením v článku 14.
2. Vo vzťahu k štátom, ktoré vyjadria svoj súhlas byť viazané týmto dohovorom následne, tento dohovor nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí trojmesačného obdobia od dátumu uloženia listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení.

Článok 16

1. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže Výbor ministrov Rady Európy vyzvať aj nečlenské štáty, aby k tomuto dohovoru pristúpili na základe rozhodnutia prijatého väčšinou stanovenou v článku 20d Štatútu Rady Európy a jednomyseľného súhlasu vyjadreného zástupcami zmluvných štátov oprávnených zasadať vo výbore.
2. Vo vzťahu k štátom, ktoré vyjadria svoj súhlas byť viazané týmto dohovorom následne, tento dohovor nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí trojmesačného obdobia od dátumu uloženia listiny o pristúpení generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok 17

1. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení určiť územie, na ktorom alebo na ktorých sa bude tento dohovor uplatňovať.
2. Každý štát môže kedykoľvek neskôr na základe vyhlásenia adresovaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy rozšíriť uplatňovanie tohto dohovoru na ďalšie územie uvedené v tomto vyhlásení. Vo vzťahu k tomuto územiu dohovor nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí trojmesačného obdobia od dátumu, ku ktorému toto vyhlásenie bolo doručené generálnemu tajomníkovi Rady Európy.
3. Každé vyhlásenie urobené v súlade s dvoma predchádzajúcimi odsekmi vo vzťahu k uvedenému územiu možno odvolať na základe oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Odvolanie nadobudne účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí šesťmesačného obdobia od dátumu oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok 18

1. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení uplatniť jednu alebo viacero výhrad.
2. Zmluvný štát, ktorý vyjadril výhradu v súlade s predchádzajúcim odsekom, ju môže celú alebo jej časť odvolať na základe oznámenia doručeného generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Odvolanie nadobudne účinnosť dňom doručenia generálnemu tajomníkovi.
3. Zmluvná strana, ktorá urobila výhradu k niektorému ustanoveniu tohto dohovoru, sa nemôže domáhať uplatňovania tohto ustanovenia inou zmluvnou stranou; môže sa však domáhať uplatňovania tohto ustanovenia v prípade čiastočnej alebo podmienenej výhrady v rozsahu, v ktorom ho sama prijala.

Článok 19

1. Každá zo zmluvných strán môže kedykoľvek tento dohovor vypovedať na základe oznámenia doručeného generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

2. Výpoveď je účinná k prvému dňu mesiaca nasledujúceho po uplynutí šesťmesačného obdobia od dátumu doručenia oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok 20

Generálny tajomník Rady Európy upovedomí členské štáty Rady Európy a ostatné štáty, ktoré pristúpili k dohovoru:

a) o každom podpise;

b) o každom uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení;

c) o každom nadobudnutí platnosti tohto dohovoru v súlade s jeho článkami 15, 16 a 17;

d) o akomkoľvek inom akte, oznámení alebo vyhlásení vzťahujúcom sa na tento dohovor.

Na dôkaz toho podpísaní splnomocnenci pripojili svoje podpisy.

V Štrasburgu 24. decembra 1983 vo francúzskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré bude uložené v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overenú kópiu všetkým členským štátom Rady Európy a štátom, ktoré boli vyzvané k pristúpeniu.

K oznámeniu č. 162/2009 Z. z.

COMPENSATION
of victims of violent crimes

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering that for reasons of equity and social solidarity it is necessary to deal with the situation of victims of intentional crimes of violence who have suffered bodily injury or impairment of health and of dependants of persons who have died as a result of such crimes;

Considering that it is necessary to introduce or develop schemes for the compensation of these victims by the State in whose territory such crimes were committed, in particular when the offender has not been identified or is without resources;

Considering that it is necessary to establish minimum provisions in this field;

Having regard to Resolution (77) 27 of the Committee of Ministers of the Council of Europe on the compensation of victims of crime,

Have agreed as follows:

PART I

BASIC PRINCIPLES

Article 1

The Parties undertake to take the necessary steps to give effect to the principles set out in Part I of this Convention.

Article 2

1. When compensation is not fully available from other sources the State shall contribute to compensate:

(a) those who have sustained serious bodily injury or impairment of health directly attributable to an intentional crime of violence;

(b) the dependants of persons who have died as a result of such crime.

2. Compensation shall be awarded in the above cases even if the offender cannot be prosecuted or punished.

Article 3

Compensation shall be paid by the State on whose territory the crime was committed:

(a) to nationals of the States party to this Convention;

(b) to nationals of all member States of the Council of Europe who are permanent residents in the State on whose territory the crime was committed.

Article 4

Compensation shall cover, according to the case under consideration, at least the following items: loss of earnings, medical and hospitalisation expenses and funeral expenses, and, as regards dependants, loss of maintenance.

Article 5

The compensation scheme may, if necessary, set for any or all elements of compensation an upper limit above which and a minimum threshold below which such compensation shall not be granted.

Article 6

The compensation scheme may specify a period within which any application for compensation must be made.

Article 7

Compensation may be reduced or refused on account of the applicant's financial situation.

Article 8

1. Compensation may be reduced or refused on account of the victim's or the applicant's conduct before, during or after the crime, or in relation to the injury or death.

2. Compensation may also be reduced or refused on account of the victim's or the applicant's involvement in organised crime or his membership of an organisation which engages in crimes of violence.

3. Compensation may also be reduced or refused if an award or a full award would be contrary to a sense of justice or to public policy (ordre public).

Article 9

With a view to avoiding double compensation, the State or the competent authority may deduct from the compensation awarded or reclaim from the person compensated any amount of money received, in consequence of the injury or death, from the offender, social security or insurance, or coming from any other source.

Article 10

The State or the competent authority may be subrogated to the rights of the person compensated for the amount of the compensation paid.

Article 11

Each Party shall take appropriate steps to ensure that information about the scheme is available to potential applicants.

PART II

INTERNATIONAL CO-OPERATION

Article 12

Subject to the application of bilateral or multilateral agreements on mutual assistance concluded between Contracting States, the competent authorities of each Party shall, at the request of the appropriate authorities of any other Party, give the maximum possible assistance in connection with the matters covered by this Convention. To this end, each Contracting State shall designate a central authority to receive, and to take action on, requests for such assistance, and shall inform thereof the Secretary General of the Council of Europe when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 13

1. The European Committee on Crime Problems (CDPC) of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of the Convention.

2. To this end, each Party shall transmit to the Secretary General of the Council of Europe any relevant information about its legislative or regulatory provisions concerning the matters covered by the Convention.

PART III

FINAL CLAUSES

Article 14

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 14.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 17

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 18

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more reservations.

2. Any Contracting State which has made

a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 19

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such a denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 20

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of:

(a) any signature;
(b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
(c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 15, 16 and 17;
(d) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 24th day of November 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky, správca obsahu a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava,
tel.: 02 888 91 137, fax: 02/52442853, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.